

Белкина Е. П.

**ТИПЫ ЭМОТИВНО-ОЦЕНОЧНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗОВЫХ
ЕДИНСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИСКУССТВ
РЕЧЕВОМУ САМОВЫРАЖЕНИЮ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/8.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 22-28. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

«апгрейдить» - to upgrade (обновить какую-нибудь комплектующую персонального компьютера); «бэкапить» - to backup (создавать резервную копию); «ребутить» - to reboot - перезагружать.

Одним из самых продуктивных морфологических способов словообразования в русском языке, при котором новое слово создается присоединением к основе того или иного словообразовательного элемента, является аффиксация [Валгина 2002]. Данный способ, безусловно, не остаётся в стороне при заимствовании английских слов в КЖ. Рассмотрим различные виды аффиксации.

Суффиксальный способ словообразования осуществляется путем прибавления к производящей основе суффиксов [Валгина 2002]. Чаще всего встречаются суффиксы, служащие для образования названий предметов: **-лк(а), -к(а)**, «*ребутилка*» - the reboot (тип программы); «*мануалка*» - User's Manual (руководство для пользователей); «*симка*» - модуль памяти SIMM; «*сидиромка*» - CD-ROM (компакт-дисковое запоминающее устройство); а также суффиксы субъективной оценки **-юк, -ушк(а), -юшк(а)**: «*сидюк, сидюшка*» - CD [compact disk] (компакт-диск); «*писюк*» - PC [personal computer] (персональный компьютер); «*интрушка*» - intro (заставка перед запуском программы).

Разновидностью суффиксального является постфиксальный способ, который осуществляется путем прибавления к производящей основе постфикса [Валгина 2002]. Глагольные основы присоединяют постфикс **-ся/-сь**: «*коннектиться*» - to connect (соединяться при помощи компьютеров).

Префиксальный способ словообразования выражается в прибавлении префикса к слову, которое выступает в роли производящей основы [Валгина 2002]. Примеры: «*забанить*» - to ban (запретить пользователю отправлять сообщения); «*расшарить*» - to share (открыть для общего доступа какой-либо ресурс в локальной сети).

Благодаря аффиксации в КЖ встречаются практически все части речи. Есть множество примеров, когда при помощи этого типа словообразования от одной заимствованной лексической единицы в КЖ можно произвести целое гнездо слов. Покажем на примерах: zip (программа архивации) - *зиповать, зазиповать, зазипованный, зиповский*; user (пользователь) - *юзер, юзерский, юзерать, заюзать, поюзать*.

Безаффиксный способ словообразования, т.е. лишенный словообразовательных элементов, наименее распространен в русском языке и также не активно проявляет себя в КЖ [Валгина 2002]. Словопроизводство существительных от английских базовых основ осуществляется с помощью нулевого аффикса, то есть простым присоединением русских флексий: *иза* - *изы* от ISA, *чат* - *чата* от chat.

При заимствовании значение слова может сдвигаться, таким образом, происходят семантические изменения. Так, английское слово rules означает «правила, нормы, уклады», в то время как в русском КЖ слово «*рулез*» несет значение «хороший, классный».

Наряду с английским языком также активно проявляет себя и получает всё большую популярность и распространение в КЖ японский язык. Объяснить данное явление можно тем, что Япония является высокотехнологичной страной и одним из ведущих поставщиков всех видов техники в мире. Хотя с сегодняшней ситуацией она вынуждена снизить поставки своей продукции по всему миру на 20-30%, но это не умоляет её достижений в данной отрасли. Наоборот, можно проследить, как эта страна активно экспортирует свою культуру, тем самым постоянно обогащая КЖ. Приведем примеры: «*ня*» - возглас восхищения, междометие. Эквивалентом в английском языке это слово будет «Wow!», а в русском - «Ого, здорово!». Пример: Он такой симпатичный! *Ня!* Прилагательное «*кавай*» означает «милый» и используется обычно для характеристики чего-либо. Иногда эта лексическая единица подвергается морфологическим изменениям, и тогда говорят «*кавайный*». Например: Кавайная мордаха!

Заимствования из других языков является не единственным путём пополнения КЖ. Он обогащается также за счёт других внутренних ресурсов своего родного языка, а также благодаря внедрению компьютерной техники в жизнь современного общества.

Список использованной литературы

1. Журавлёв А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке. - М.: Наука, 1982. - 294 с.
2. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон. - http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=91
3. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. - М.: Логос, 2002. - 6-е изд., перераб. и доп. - 528 с.
4. Трофимова Г. Н. От писюка слышу. - http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=48
5. Электронный словарь компьютерного сленга. - <http://at-first.info/content/blogsection/17/57/>

ТИПЫ ЭМОТИВНО-ОЦЕНОЧНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗОВЫХ ЕДИНСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИСКУССТВ РЕЧЕВОМУ САМОВЫРАЖЕНИЮ

Белкина Е. П.

Сыктывкарский государственный университет

В соответствии с современными требованиями, студенты неязыкового вуза должны обучаться выражению мнения и оценок на иностранном языке. Однако в силу ограниченного количества аудиторных часов, и

принимая во внимание специфику обучения будущих специалистов в той или иной отрасли знания, нельзя не отметить сложность выполнения данного требования. Тем не менее, при наличии эффективной методики обучения и создании необходимого количества языковых и речевых опор, как показывает практический опыт преподавателей английского языка Сыктывкарского госуниверситета, обучение эмотивно-оценочным высказываниям успешно осуществляется на факультете управления и факультете информационных технологий.

Задачей данной статьи является создание языковых опор для устноречевых эмотивно-оценочных высказываний студентов факультета искусств. Важно, чтобы выпускники упомянутого факультета могли вести беседы с зарубежными коллегами на профессионально значимые темы. Это значит, что студентов следует научить обсуждать новости культуры и искусства, высказывать мнение о ценности или значимости культурно-исторических и художественных объектов, описывать и/или характеризовать внешность человека, его эмоциональное состояние, архитектурные сооружения, картины, скульптуры, рекламные продукты, одежду, аксессуары, природные явления и т.д.

Как известно, оцениванию подлежит какой-либо объект, идея или человек. В исключительно учебных целях мы предлагаем следующую классификацию оценочных объектов: 1) люди, 2) природные объекты и животные, 3) объекты человеческой культуры, 4) мысли и понятия. Категория «люди» включает в себя группы объектов, конкретизирующие оцениваемую сферу: 1) работа/профессия, 2) возраст, 3) образ жизни, 4) жесты/мимика/взгляд/действия, 5) речь/звуки, 6) характер, 7) внешность, 8) интеллект, 9) физическое или душевное состояние. Объекты человеческой культуры логично, на наш взгляд, подразделить на следующие группы: 1) предметы интерьера и жилищные удобства, 2) продукты питания, 3) средства передвижения, 4) одежда и аксессуары, 5) высокотехнологичные объекты. При оценивании мыслей и понятий можно выделить такие группы объектов как: 1) время/времяпровождение, 2) возможность/способность, 3) идея.

В качестве объекта лингвистического анализа мы использовали произведение современной американской писательницы Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Прада» на английском языке. Проиллюстрируем выделенные нами группы оценочных объектов эмотивно-оценочными атрибутивными словосочетаниями и фразовыми единствами из вышеуказанной работы.

Работа/профессия

1.	The city's most well-connected gossip columnists and socialites	Тусовщики и журналисты, специализирующиеся на светских сплетнях, с лучшими связями в городе
2.	In that hellish place	На этом адском месте (о рабочем месте)
3.	One of the craziest real estate markets in the world	Один из самых сумасшедших рынков недвижимости в мире
4.	The line of leggy, Twiggy types	Очередь из длинноногих девиц, похожих на Твигги (известную модель)
5.	Long-legged model look-alikes	Длинноногие одинаковые модели
6.	Hungry-looking models	Тощие модели
7.	The single most influential woman in the fashion industry	Единственная самая влиятельная женщина в индустрии моды
8.	One of the most prominent magazine editors in the world	Один из самых выдающихся редакторов в мире
9.	A more boring job	Еще более утомительная работа
10.	Some horrible trade publication	Ужасное профессиональное издание
11.	A brilliant wonderful writer	Талантливый, чудесный писатель
12.	Big, crazy city	Огромный, сумасшедший город
13.	The most fashionable fashion editor of the most fashionable fashion magazine in existence	Самый модный редактор самого модного журнала в мире
14.	The best job possible	Наилучшая работа
15.	The most sought-after photographers	Самые популярные фотографы
16.	Obscenely expensive and utterly useless Ph.D.	Неприлично дорогая и абсолютно бесполезная ученая степень
17.	The gorgeous Asian receptionist	Великолепная восточного вида секретарша в приемной
18.	A culture-rich place	Богатое событиями место
19.	A supercool place to call work	Слишком классное место, чтобы называться работой
20.	Meaningful jobs and prestigious places	Важные виды работы и престижные места
21.	My famous boss's name	Знаменитая фамилия моей начальницы
22.	The greatest job in the world	Лучшая работа в мире
23.	A tremendous career-ending mistake	Серьезная ошибка, губящая карьеру
24.	Unhappy looking lawyers	Печальные юристы
25.	Sought-after colorist	Востребованный парикмахер (специализирующийся по окраске волос)
26.	My lunatic boss	Моя сумасшедшая начальница
27.	One attractive assistant	Привлекательная помощница

28.	The city's most undesirable people	Самые невостребованные в городе люди
29.	It's a job a million girls would die for	Это работа, ради которой отдали бы свои жизни миллион девушек
30.	Brainwash hell	Адское место, где промывают мозги (о рабочем месте)
31.	Your charming receptionist	Ваша очаровательная секретарша
32.	Highly put-upon editorial assistant	Весьма важный помощник редактора
33.	The ultimate woman in fashion	Женщина, чье слово в мире моды является конечным
34.	Schizophrenic Editorial girl	Сумасшедшая работница редакторского отдела
35.	The sunken-eyed, starvation-wracked, heroin-chic models	Модели с ввалившимися от голода глазами, употребляющие наркотики, как принято в этой среде
36.	My dream job	Работа моей мечты
37.	A gifted dancer	Талантливый танцор
38.	The easiest last minute fill-in	Прислуга, которая всегда под рукой, поэтому может заменить кого-нибудь в последнюю минуту

Возраст

1.	At the ripe old age of twenty-three	В весьма зрелом возрасте 23 лет
2.	The world's most perfect child	Самый идеальный ребенок в мире
3.	Some rich couple's snot-nosed kid	Сопливый ребенок каких-то богатых родителей
4.	Sort of artsy, fashionable women in their forties and fifties	Модные сорока-, пятидесятилетние женщины, демонстрирующие показной интерес к искусству

Образ жизни

1.	Sweet life	Сладкая жизнь
2.	A lucky girl	Счастливая девушка
3.	Heroin-thin guy	Тощий наркоман
4.	A pretty decent brother-in-law	Весьма приличный зять
5.	Anorexic fashionistas	Анорексичные поклонники моды
6.	Her wretched existence	Ее жалкая жизнь
7.	The lowest-ranking life-form	Низшая форма жизни (о человеке)
8.	One of the undisputed most eligible bachelors in New York City	Один из несомненно самых завидных холостяков в Нью-Йорке
9.	Seminormal straight guys	Непривычные (для данного места) парни традиционной ориентации
10.	A complete and total loser	Абсолютный неудачник
11.	Gushing fashion slave	Задыхающийся от восторга раб моды
12.	The lowest ranking human being	Низшая форма человеческого бытия

Жесты/мимика/взгляд/действия

1.	Long, lazy kiss	Долгий, ленивый поцелуй
2.	A grateful look	Благодарный взгляд
3.	Graceful motion	Грациозное движение
4.	A near-toothless smile	Почти беззубая улыбка
5.	My best nasty look	Мой самый непристойный взгляд
6.	Heavy-lidded, come-hither looks	Зовущие взгляды из-под прищуренных глаз
7.	A "just hold on a sec" look	Взгляд, как бы говорящий «подождите минутку»
8.	An eat-to-ear grin	Усмешка до ушей
9.	Like well-trained puppies	Подобно выдрессированным щенкам (о людях)
10.	Annoyingly adorable smile	Восхитительная, до тошноты, улыбка
11.	A smugly satisfied expression	Самодовольное выражение лица
12.	With utterly blank eyes	Чрезвычайно бессмысленным взглядом
13.	A weary, understanding look	Утомленный, понимающий взгляд

Речь/звуки

1.	Some supportive comment	Одобрительный комментарий
2.	Nasty phone-in commands	Отвратительные приказы по телефону
3.	The most annoyingly optimistic song ever written	Самая противно-оптимистичная песня, когда-либо написанная
4.	Deep, distinguished voice	Глубокий, выдающийся голос
5.	Blood-curdling cry	Леденящий кровь крик
6.	The myriad am-I-fat questions	Миллион вопросов «Я толстая?»
7.	A hyena-like howl	Похожий на гиену вой (о человеке)

8.	Her explicit, hard-to-obtain approval	Ее явное, труднодостижимое одобрение
9.	Another hassled-sounding woman	Еще одна женщина, в голосе которой звучит раздражение и досада
10.	A non-too-pleased voice	Недовольный голос
11.	A screeching Donatella Versace	Воющая Донателла Версаче
12.	In my most ingratiating, thank-you-for-bringing-me-to-this-fabulous-place tone	Самым лстивым голосом, как бы говорящим «спасибо, за то, что привели меня в это потрясающее место»
13.	A long “state of our relationship” conversation	Долгий разговор о наших взаимоотношениях

Характер

1.	A kindly woman	Доброжелательная женщина
2.	The most uncouth losers	Самые невоспитанные неудачники
3.	Absolutely amazing woman	Абсолютно изумительная женщина
4.	A wonderful woman	Чудесная женщина
5.	Prison connoisseurs	Знатоки тюремных законов (иронично о трудновоспитуемых детях)
6.	Sweet loving boyfriend	Милый любящий друг
7.	Goddamn do-gooder	Чертов благодетель (одобрительно об идеалисте)
8.	A powerful woman	Обладающая властью женщина
9.	An adorable girl	Восхитительная девушка
10.	Self-respecting person	Уважающий себя человек
11.	Rare, charming quality of being able to laugh at herself	Редкое, очаровательное качество - уметь посмеяться над собой
12.	A goddamn saint	Чертов святоша (одобрительно об идеалисте)
13.	A tough woman	Упрямая женщина
14.	The irritating habit	Неприятная привычка
15.	A cold-hearted monster	Бессердечное чудовище
16.	An incredibly kind and supportive and adorable boyfriend	Невероятно добрый, понимающий и восхитительный друг
17.	Tired, aggressive, self-righteous New Yorkers	Уставшие, агрессивные, уверенные в собственной правоте жители Нью-Йорка
18.	Insatiable, impatient, impossible woman	Всегда недовольная, нетерпеливая, невыносимая женщина
19.	Two incredibly spoiled and unfriendly little girls	Две невероятно избалованные и недружелюбные девочки
20.	Supreme evil	Наивысшее зло (о человеке)
21.	An empty, shallow, bitter woman	Духовно бедная, озлобленная женщина
22.	Little Miss I’m So Sarcastic and So Above All This	Саркастичная и надменная штучка
23.	Lazy girl	Ленивая девушка
24.	The hosts’ bratty son	Невоспитанный сын хозяев
25.	This joyless she-devil	Мрачная дьяволица

Внешность

1.	Complete and utter lack of grace	Абсолютное отсутствие грации
2.	Like an off-balance giraffe	Подобно шатающемуся жирафу (о человеке)
3.	Beautiful men	Красивые, женственные мужчины
4.	Terrible taste	Ужасный вкус
5.	Knockout Girl	Сногшибательная девушка
6.	An absolutely magnificent man	Совершенно великолепный мужчина
7.	She was the kind of woman who could drink without leaving one of those disgusting lipstick marks	Она была из тех женщин, которые умеют пить, не оставляя отвратительные следы губной помады
8.	Perfectly lined and filled-in lips	Идеально подведенные и накрашенные губы
9.	Sweetie girls	Милашки
10.	A beautiful grown-up daughter	Красивая взрослая дочь
11.	A very distinguished-looking door-man	Внушительного вида швейцар
12.	Not the brightest star in the sky	Не самая яркая звезда на небе (о внешности красивой девушки по сравнению с другими красавицами)
13.	Cutest guy	Милейший парень
14.	A fashion oblivious Julia	Не следящая за модой Джулия
15.	Impeccable taste	Безупречный вкус
16.	A fabulous girl	Великолепная девушка
17.	Sweetie pie	Милашка
18.	Tongue Ring Boy	Юноша с пирсингом на языке
19.	The front-of-book beauty	Красотка с обложки
20.	Not a wife-beater wearing, tattoo-donning kind of guy	Парень, непохожий на парней разукрашенных татуировками и одетых в майки

21.	The scariest-looking mutant of a guy	Не парень, а страшнейший мутант
22.	Clackers	Девушки на высоких стучащих каблуках
23.	She actually looked like a caricature of herself	Она фактически напоминала собственную карикатуру

Интеллект

1.	My starved-for-success mind	Мой изголодавшийся по успеху разум
2.	My sophisticated beautiful big sister	Моя умудренная опытом красивая старшая сестра
3.	A talented woman	Талантливая женщина
4.	Miss Learning Experience	Девушка, накапливающая опыт
5.	A thinking lackey	Мыслящий лакей (иронично о подчиненном)
6.	The most intelligent, sophisticated, gorgeous, and young woman	Самая умная, опытная, великолепная и молодая женщина

Душевное или физическое состояние

1.	The nervous-looking man	Нервничающий мужчина
2.	They were disgustingly in love	Они были отвратительно влюбленными
3.	Heart-stopping panic	Ужасная паника
4.	Passive-aggressive rebellion	Пассивно-агрессивное бунтарское настроение
5.	The hellish ordeal	Адское испытание
6.	Self-righteous indignation	Праведное негодование
7.	That infamous "sleep debt"	Дурно известное недосыпание
8.	A bone-deep exhaustion	Усталость «до костей»
9.	A body-numbing exhaustion	Усталость до онемения

Природные объекты и животные

1.	The dog's pitiful howls	Жалобные завывания собаки
2.	Hysterical pup	Истеричный щенок
4.	Majestic sky-line	Величественная линия горизонта

Предметы интерьера и жилищные удобства

1.	Her behemoth desk	Ее огромный стол (размером с бегемота)
2.	Chic furniture	Элегантная мебель
3.	Dark and depressing apartment	Мрачная, давящая квартира
4.	Miserable room	Жалкая комната
5.	Gloriously hot water	Великолепно горячая вода
6.	My luxurious two-hundred-and-fifty-square-foot studio	Моя роскошная квартирка в 250 квадратных футов
7.	The whole orchestrated tray	Поднос, на котором все правильно расставлено
8.	Mammoth desk	Гигантский стол (размером с мамонта)

Продукты питания

1.	Incredible food quality	Невероятное качество еды
2.	The offending soup	Непонравившийся суп

Средства передвижения

1.	Overconfident yellow cabs	Самоуверенные такси
2.	The tiny deathtrap	Крохотная опасная ловушка (о машине)
3.	The angry honking	Злобное гудение
4.	Obstacle-fraught streets	Полные препятствий (пробок) улицы
5.	In perfect condition	В идеальном состоянии

Одежда и аксессуары

1.	Seven-hundred-dollar shoes	Туфли за 700 долларов
2.	My rather unflattering pseudo-suit	Мой весьма нелестный псевдокостюм
3.	The gorgeous jewelry and impeccable makeup	Великолепная бижутерия и безупречный макияж
4.	Ultraconservative suit	Ультраконсервативный костюм
5.	Big, beautiful bag	Большая красивая сумка
6.	Binding and uncomfortable outfit	Сковывающая, неудобная одежда
7.	An absolutely gorgeous flowy skirt	Идеально прекрасная струящаяся юбка
8.	The most stunning pair of stilettos	Изумительная пара туфель на шпильках
9.	Fabulous-looking fur	Восхитительный мех (шуба)
10.	My very Banana Republic heavy wardrobe	Мой гардероб, наполненный одеждой марки «Банана Репуб-

		лик» (недорогой одеждой)
11.	Magnificent dead animal	Восхитительное мертвое животное (о шубе)
12.	Naughty-looking pair of midcalf Christian Louboutin boots	Сексуальная пара сапожек до середины икры от Кристиан Лабутен
13.	The enforced footwear of spiky stilettos	Навязанная обувь в виде туфель на шпильках
14.	Phenomenally tight clothes	Феноменально тесная одежда
15.	In gorgeous shades of deep maroon	Великолепного темно-красного цвета

Высокотехнологичные объекты

1.	The emergency-only credit card	Кредитка только на неотложный случай
----	--------------------------------	--------------------------------------

Время/времяпровождение

1.	Peaceful seconds	Спокойные секунды
2.	After a not-so-sober afternoon	После не очень трезвого вечера
3.	Stony silence	Каменное молчание
4.	An extremely stressful day	Чрезвычайно напряженный день
5.	Wonderful time	Чудесное время
6.	A miserable hour	Неудачное время
7.	Unbearable silence	Невыносимое молчание
8.	Glorious weekend	Славные выходные
9.	The most glamorous party of the week	Самая гламурная вечеринка недели
10.	The most romantic weekend	Самые романтические выходные
11.	All-pervasive, unbearable, never-ending, deafening, debilitating silence	Всепроникающая, невыносимая, непрекращающаяся, оглушающая, сводящая с ума тишина
12.	Hectic days	Сумасшедшие дни
13.	A relatively pain-free bloodless day	Относительно спокойный день без кровопролитий
14.	For one ridiculous minute	В течение одной единственной минуты
15.	Some of the most glamorous events in the world	одни из самых гламурных мероприятий в мире
16.	It had been nothing if not a learning rich year	Это был весьма познавательный год
17.	A truly glorious night, one of the best in recent history	По-настоящему великолепный вечер, один из лучших в современной истории
18.	Cinderella-esque evening	Вечер для Золушки
19.	After as wonderful a night as I'd just had	После самого чудесного вечера
20.	Just one lousy day	Всего лишь один паршивый день

Возможность/способность

1.	An amazing opportunity	Удивительная возможность
2.	A truly incredible opportunity	По-настоящему невероятная возможность
3.	Life-altering news	Новости, способные изменить жизнь
4.	A great first step	Огромный первый шаг
5.	The most enjoyable way	Самый приятный способ
6.	The anything-is-possible feel of New York	Ощущение того, что в Нью-Йорке все возможно
7.	A fantastic opportunity	Фантастическая возможность

Идея

1.	A sinister and intimidating concept	Зловещая и пугающая концепция
2.	Just one big laugh riot	Просто посмешище
3.	My most heartfelt appreciation	Моя самая сердечная благодарность
4.	Highly choreographed plan	Великолепно созданный план
5.	A long, slow, agonizingly painful death	Долгая, медленная, чрезвычайно болезненная смерть
6.	An awesome idea	Классная идея
7.	The-lightning-doesn't-strike-twice theory	Теория, которая гласит: «молния не ударяет в одно и то же место дважды»
8.	One of the more dreadful tasks	Одна из самых ужасных задач
9.	Such a seductive fantasy	Такая вот соблазнительная фантазия

В качестве источника языковых и речевых опор рекомендуем использовать материалы известных современных европейских и американских авторов. Например, при обучении студентов факультета информационных технологий мы использовали произведение американского писателя Дена Брауна «Цифровая крепость» на английском языке, при обучении студентов юридического факультета можно привлекать работы авторов детективного жанра, например, работы Джона Гришема. Как показывает опыт, использование аутентичных современных материалов подобного рода является сильным мотивирующим фактором, дающим возможность студентам оценить и усвоить приемы усиления в английском языке, сопоставить русский

и английский варианты, познакомиться с англоязычными реалиями, немного отступить от шаблонного языка традиционного учебника.

Отбор и классификация лексических единиц или фразовых единств должна выполняться преподавателем, материал, организованный в виде таблиц, предлагается студентам в готовом виде. Студенты могут предлагать свои варианты перевода, переименовывать подгруппы лексических единиц и даже создавать собственную типологию (что является интересным заданием для «сильных» студентов). Преподаватель предоставляет лишь основу для «копилки» эмотивно-оценочной лексики, которая пополняется в дальнейшем студентами самостоятельно, но под наблюдением преподавателя. Создание такого рода «копилки» вовсе не самоцель, она необходима как источник и «подсказка» для речевого самовыражения, которое в дальнейшем формируется посредством комплекса эмотивно-оценочных заданий, который весьма подробно описан в работах доцента СыктГУ Латыпова Р. А. [Латыпов 2007].

Список использованной литературы

1. **Латыпов Р. А.** Обучение студентов факультета информационных технологий эмотивным высказываниям на иностранном языке как фактор повышения качества подготовки специалистов // Вестник Астраханского государственного технического университета. - 2007. - № 2 (37). - С. 284-290.

2. **Weisberger, Lauren.** The Devil Wears Prada. - New York: Broadway Books, 2004.

ЭПИТЕТ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА
В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ СТИХОТВОРЕНИЯ В. А. ЖУКОВСКОГО
«ПЕВЕЦ ВО СТАНЕ РУССКИХ ВОИНОВ»

Белоногова Е. С.

Томский государственный университет

Наивысшим достижением в области лирики, имеющей непосредственное отношение к войне 1812 года, бесспорно, является «Певец во стане русских воинов» В. А. Жуковского. О популярности произведения написано немало. Стихотворение переписывали и перепечатывали, в «сотнях списков» разошедшееся по России, оно «принесло автору славу русского Тиртея, воспламенявшего, подобно древнегреческому певцу, боевой дух воинов» [Иезуитова 1982: 32]. «Певец во стане русских воинов» вызвал ряд подражаний и пародий, целые отрывки и отдельные строфы его печатались в многочисленных периодических изданиях, вызвали отклики, и рецензии ведущих литературоведов того времени.

Красота и энегроемкость слога, живописность картин, концентрация тем и настроений, риторическая страстность речей, масштабность звучания и многоплановость изображения, яркая фоника - все это позволило И. Н. Розанову воскликнуть относительно «Певца во стане» Жуковского: «Богатство содержания изумительное» [Розанов 1946: 77].

Английские литературоведы заинтересовались патриотическим произведением русского поэта. Перевод нашумевшего стихотворения, наполненного патриотической экзальтацией и поэтической выпуклостью, представлял вызов для англичан. Иностранцами было выполнено пять переводов «Певца во стане русских воинов», но только два из них - это переводы произведения полностью. Мы обратимся к двум полным переводным версиям русского произведения и сделаем попытку рассмотреть эпитет системно в стихотворении «Певец во стане русских воинов» В. А. Жуковского и сопоставить его с англоязычными эквивалентами. Мы обратимся в первую очередь к различным по значению словам-определениям в оригинальном тексте и его переводах, а также сделаем попытку исследовать семантические характеристики эпитетов.

Первый перевод был выполнен выдающимся английским литературоведом, политиком и дипломатом Джоном Баурингом (1792-1872) в 1823 году [Bowring 1823: 59-91]. Второй перевод выполнен Вильямом Сондерсом в книге «Стихотворные переводы с русского языка» [Saunders 1926: 17-47]. О Вильяме Сондерсе нам не удалось узнать многое. На титульном листе книги Сондерс именуется «гвардии капитаном саперной службы его императорского величества». Есть сведения о том, что Сондерс проходил службу в России и не понаслышке знал о произведениях, волнующих русскую общественность.

Общий объем эпитетов в русском стихотворном тексте составляет 224 примера. Бауринг в переводе использует 183 эпитета, в то время как Сондерсу для выражения художественного мира произведения понадобилось 392 «украшательного» слова. В «Певце» Жуковского 672 стиха, у Бауринга - много меньше 548, у Сондерса - 663.

Перейдем к семантическим характеристикам основных групп эпитетов. Здесь мы рассмотрим две классификации эпитетов: по их тематической принадлежности и по прямому или переносному характеру выражаемого эпитетами значения.

Первая группа, которая должна быть отмечена - это эпитеты, отражающие различные аспекты чувственного восприятия мира. У Жуковского эпитеты, имеющие в своем значении цветовую семантику, включают слова-определения, связанные с яркостью света, кровью, чистотой, прозрачностью. Их у Жуковского 24 (10,7%). Приведу примеры: *снежные высоты, светлый день, кровавый бой, чистая слава, невидимый вождь*. Есть один эпитет, имеющий обонятельную коннотацию: *ароматная зелень*.